Universidad de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN EL ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, ITSP

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2023/24

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL)**
Código:	**200746**
Titulación en la que se imparte:	**MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. FR-ESP)**
Departamento y Área de Conocimiento:	**FILOLOGÍA MODERNA**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**5 ECTS**
Curso y cuatrimestre:	**Anual**
Profesorado:	**Carmen Pena, Diego Muñoz Carrobles, Bianca Vitalaru, Cristina Adrada, Carmen Cedillo y Vicent Montalt**[1] Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	**Por determinar**
Idioma en el que se imparte:	**Español y francés.**

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de traducción especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo:
C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).
Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Competencias genéricas:

[1] Profesorado que podría verse modificado por necesidades del programa formativo.

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.
3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.
4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:
Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).
2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de traducción.
3. Habilidades de traducción aplicando estrategias específicas a textos del ámbito de la TISP.
4. Competencia documental basada en el dominio y aplicación de técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Características de la traducción de carácter sanitario y sobre temas relacionados con la salud. 2. Uso de terminología específica.	• 1 ECTS
3. Aplicación de traducción en hospitales y centros de salud: a. Técnicas de traducción con documentos auténticos en el par de lenguas: lecturas, compresión y adaptación de textos; b. Análisis de textos de diferentes niveles del lenguaje en ambas lenguas; c. Uso de herramientas de trabajo: diccionarios específicos, programas de traducción automática, recursos en la red…	• 4 ECTS
TOTAL:	5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	44. incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (traducciones obligatorias, preparación de tareas y glosario especializado individual, preparación del examen).
Total horas	125

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en: • Seminarios y talleres orientados a la práctica con textos auténticos y en situaciones reales • Trabajo colaborativo e interactivo para la resolución de dificultades y situaciones relacionadas con la TISP • Clases expositivas • Práctica presencial y no presencial basada en la aplicación de conocimientos teóricos, así como de diversas estrategias y técnicas de traducción o interpretación • Trabajo individual del alumno	Dado el carácter fundamentalmente práctico de esta materia, se incidirá en la práctica de la traducción y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Los documentos elegidos para su traducción pertenecerán a todo tipo de género textual sanitario y podrán incluir temas relacionados con las diferentes áreas de la medicina, así como informes médicos del médico de cabecera o de especialistas: ginecólogo, traumatólogo, odontólogo, etc.; tratamientos; folletos informativos sobre prevención de enfermedades: hepatitis, SIDA, etc.; consentimientos informados, etc.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación[2]

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%

[2] *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la* ***Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021****: la calificación de la evaluación continua representará****, al menos, el 60%.*** *Se puede elevar este % en la guía.*

- Nota de clase: 30%
- Traducciones obligatorias: 30%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera convocatoria tanto mediante evaluación continua como evaluación final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

Durante el desarrollo de las pruebas de evaluación han de seguirse las pautas marcadas en el Reglamento por el que se establecen las Normas de Convivencia de la Universidad de Alcalá, así como las posibles implicaciones de las irregularidades cometidas durante dichas pruebas, incluyendo las consecuencias por cometer fraude académico según el Reglamento de Régimen Disciplinario del Estudiantado de la Universidad de Alcalá, del 13 de febrero de 2023.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica español:

- Abril Martí, M.I. y Martin.A. (2011): La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes, en Francisco Javier García Castaño y Nina Kressova (coords.): *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*. Granada: Instituto de Migraciones, pp. 1521-1534.
- Aguilera T. et ál. (2005).: Estudio comparativo entre cistoscopia, citología urinaria, NMP 22 y un nuevo método, bladder chek, en el seguimiento del cáncer vesical superficial. *Actas Urol Esp*., 29 (3). de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttextpid=S0210-48062005000300003lng=esnrm=iso [mayo 2019]
- Albright, F. (1947): Polyostotic fibrous dysplasia: a defense of the entity, *Journal of Clinical Endocrinology and Metabolism*, 7 (5) : 307-324.
- Alonso Babarro, A. (2009): *Manual de atención al inmigrante*. Majadahonda: ERGON.

- Association of American Medical Colleges (2008): *Guidelines for Use of Medical Interpreter Services*. Washington D.C.: Association of American Medical Colleges.
- Atxotegui, J. (2000): Los duelos de la inmigración: una aproximación psicopatológica y psicosocial, en E. Perdiguero y J. M.A Comelles (eds.): *Medicina y cultura. Barcelona.* Edicions Bellaterra, pp. 83-100.
- Balbuena Torezano, M. C. (2009): El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción. *Cadernos Eborenses, Revista de Traduçao, Linguística e Literatura*, 1, 393-408.
- Baraza Cano, M.P.; Cañas García-Otero. E. et al. (2007): *Manual de atención sanitaria a inmigrantes*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Salud.
- Bischoff, A.; Loutan, L. (1998) : *A mots ouverts: Guide de l'entretien médical bilingue à l'usage des soignants et des interprètes*.
- Borja Albi, A. (2012): Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos. *Panace@, Tremédica. Vol. 13, n. º 36.* Diciembre. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf
- Burdeus, N. (2010). *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona* (tesis doctoral).
- Cabré, M.T. (2000): El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@*, 1, 2. Recuperado en abril 2020, de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf
- Cabré, M.T. (2004): ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios. *Revista Faro Hispánico*, 26, 19-34.
- Fassier, T. (2008): *Le Français des médecins : 40 videós pour communiquer à l'hôpital.* Solange Talavera-Goy.
- Faya Ornia, G. (2016): *Medical brochure as a textual genre*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Federative Committee on Anatomical Terminology (1998): *Terminologia Anatomica – International Anatomical Terminology*. Stuttgart : Thieme.
- Forges, J.-M. (2007) : *Le droit de la santé*. Paris: PUF. Col. Que sais-je ?
- Goffman, E. (1969). Asiles. Paris: Minuit (chapitre 4, «Les hôpitaux psychiatriques et le schéma médical-type (quelques remarques sur les vicissitudes des métiers de réparateurs). — (1974). Les rites d'interaction. Paris: Minuit.
- Lussier, M.T.; Richards, C.(2005) : *La communication professionnelle en santé.* St. Laurens : Editions du renouveau Pédagogique
- Müller, F. (1989) : Traduction en conversation bilingue. Quelques aspects de son ordre séquentiel et interactif. In Py, B. & Jeanneret, R., *Minoration linguistique et interaction*. Genève: Droz.
- Pena, M. C. (2015) : Mediación interlingüística e intercultural: coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios en Madrid. *Tonos Digital*, núm 28.
- Pérez Tamayo, R. (2002): Neologismos: ¿contaminación o enriquecimiento de la lengua española?. *Panace@*, 3 (9-10), 3-4. Recuperado en abril 2020, de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_editorial.pdf
- Valero-Garcés, C. y Wahl-Kleiser, L. (2014): Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros. *Panacea, Tremédica.* 14, 40. Diciembre. Segundo semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_ValeroG-WahlK.pdf

Bibliografía básica francés:

- Bischoff, A. ; Loutan, L. (1998) *A mots ouverts: Guide de l'entretien médical bilingue à l'usage des soignants et des interprètes*.
- Calon, O. et al. *Objectif santé. Toutes les clés pour dialoguer avec les médecins et vous aider dans vos démarches*. Paris : Bayard.

- *Diccionario médico europeo. Lexique médical européen. European medical dictionnary.* (1991). Barcelona: Grass.
- Echeverría Pereda, E. y Jiménez Gutiérrez, I. (2010) "La terminología anatómica en español, inglés y francés*". Panacea. Tremédica. Vol. 11, nº 31. Primer semestre,* http://tremedica.org/panacea.html
- Forges, J.-M. (2007) Le droit de la santé. Paris: PUF. Col. Que sais-je ?
- Gajo, I. (2001) *Migration, santé et communication interculturelle*. Symposium organisé dans le cadre du VIIIe Congrès international de l'ARIC. Génève.
- Marta Rodríguez, V. (2016) "Estudio español-francés de la metaforización biomédica en las guías de práctica clínica en el ámbito de las enfermedades raras". *Panace@. Vol. 17, n.º 44. Segundo semestre.* http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_tribuna-VMartaRodriguez.pdf
- Martínez López, A. B. (2010) "La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional". *Anales de Filología francesa. Terminología, Vol 18. Editum.* Ediciones de la Universidad de Murcia [http://revistas.um.es/analesff/article/view/117041]
- Merteens, R. (2004) *Dictionnaire anglais-français de la santé et du médical.* París : Chiron.
- Morissette, K. (2005) : L'interprétariat : espace de médiation interculturelle dans le contexte francophone québécois . *Ethnologies,* 27, 302-307. http://www.erudit.org/revue/ethno/2005/v27/n1/014031ar.pdf.
- Murphy, F.C. (2005) *Dialogues médicaux et correspondance* (français-anglais, anglais-français). PArís : Heures de France.
- Ponchon, F. *Les droits des patients à l'hôpital.* París : PUF. Col. *Que sais-je?*
- Quérin, S. (2013) "Variation terminologique en français médical". *Panace@, Vol. 14, n. º 38.* Diciembre. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n38-tradyterm_QuerinS.pdf
- Rodriguez Navaza, B. (2008) "África, sangre y VIH: el papel del mediador en la resolución de conflictos culturales específicos en el ámbito sanitario". Valero Garcés, C., Pena Díaz, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (eds.) *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas.* Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Sánchez Trigo, E. y Munoa, L. (2013) "Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico". *Panacea, Tremédica. Vol. 14, n. º 38. Diciembre.* http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n38-editorial.pdf
- Tison, B. (2007) *Soins et cultures : formation des soignants à l'approche interculturelle*. Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson.
- Traverso, V. (2002*) Rencontres interculturelles à l'hôpital: la consultation médicale avec interprète.* Université Lumière Lyon 2. Groupe de Recherche sur les Interactions Communicatives, CNRS. http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,43,4,20100615125921-XR/07_Traverso.pdf
- Vila Barbosa, M. M. y Sánchez Trigo, E. (2013) "Propuesta para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe (español-francés) de enfermedades neuromusculares pediátricas". *Panacea, Tremédica. Vol. 14, n. º 38. Diciembre.* http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n38-tradyterm_VilaB-SanchezT.pd

Bibliografía complementaria:

- Bojo Canales, C. (2004) *Internet visible e invisible: Búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo-Instituto de Salud Carlos III.
- Corpas, G y C. Varela (2004) *Entornos Informáticos de la traducción profesional*. Las memorias de traducción. Granada: Comares.
- León, M. (2000) *Manual de traducción e interpretación.* Madrid: Luna.
- Monterde Rey, A. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes.* Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C *et al.* (eds.) (2008) *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Webgrafía recomendada español:

- Buena Salud: http://www.buenasalud.com/dic/
- Campus Salud: http://www.campusred.net/campusalud/listados/lista_glosario.asp
- Clínica Universitaria De Navarra: http://www.cun.es/index.php?id=91
- COSNAUTAS https://uah-es.libguides.com/az.php?a=c
- Diccionario multilingüe: http://qamoos.sakhr.com/
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): https://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html
- Documentación médica (Fundación alborada): http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/
- El Mundo Salud, Noticias http://www.elmundo.es/elmundosalud
- Instituto de Salud Carlos III, Madrid http://www.isciii.es/
- Madrid Salud http://www.madridsalud.es/
- Medline http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html
- Ministerio de Sanidad y Política social http://www.msps.es
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica): https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home
- Publicaciones de Salud http://www.publicaciones-isp.org
- Publicaciones especializadas: https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html
- Sede Española de Documentación Médica: http://www.sedom.es/
- Tu Otro Médico, guía y recursos médicos http://www.tuotromedico.com/ Enciclopedia médica
- UGT Madrid. Secretaría de Salud Laboral http://www.ugt.es/saludlaboral

Webgrafía recomendada francés:

- Ministère de la Santé et des Sports. http://www.sante-sports.gouv.fr/
- Institut national de prévention et d'éducation pour la santé. http://www.inpes.sante.fr/

- Le quotidien du médecin. http://www.lequotidiendumedecin.fr/
- Le Généraliste : le magazine de la pratique médicale quotidienne.
- http://www.legeneraliste.fr/
- Catalogue et Index des Sites Médicaux de Langue Française. http://www.cismef.org/